



[На главную](#) | [Публикации](#) | [Форумы](#)

[Разместить баннер 468x60 на xBB.UZ](#)

## Интернет, компьютеры, софт и прочий Hi-Tech

[Google Chrome.](#)

Google Chrome от производителя. Скачайте Google Chrome бесплатно!  
[www.google.com](http://www.google.com) • СПб

begun

Яндекс

- Скачать скрипты
- Поддержать проект

Сервисы

- Проверка 2-символьных доменов в зоне .UZ
- Проверка robots.txt
- Рандомизатор онлайн

**Киберсант-Оборона**  
 Новейший DVD курс по защите компьютера

Избранные доки

- BBCode
- Формульный калькулятор на PHP
- PHP-скрипт рандомизатора текстов
- Руководство по PostGIS
- XULRunner
  - Пособие по XULRunner
  - XRCOM
  - XPIDL
  - Работа с файлами
  - Диалоги выбора файлов
  - Реестр Windows
  - Класс XULElement
  - Браузер
  - Поиск по странице
- ООП в JavaScript
- Типы данных SQLite
- Поддержка внешних ключей в SQLite
- Загружаемые расширения SQLite
- SQLite — FTS3 и FTS4

Метки (все метки)

internet. it. веб.

Яндекс [Директ](#)

[Дать объявление](#) [Все объявления](#)

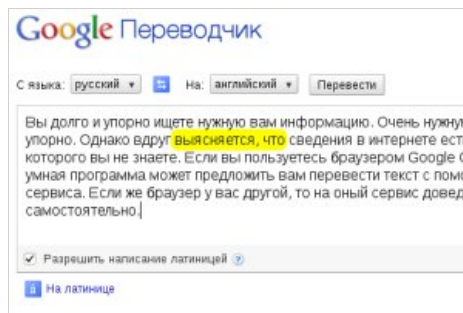
[Visa Gold по цене Visa Classic!](#) Пакеты услуг Абсолют банка! Программа привилегий. Стань клиентом сегодня!  
[www.absolutbank.ru](http://www.absolutbank.ru) · Санкт-Петербург

[Бережливое производство Лидерство](#) 17-18 октября, Пермь Мотовилихинские заводы  
 Тренинг практикум Майкл Вейдер  
[Адрес и телефон](#) · [www.leanschool.ru](http://www.leanschool.ru)

[Кредит Наличными через Интернет.](#) Кредит до 500 000 руб. Минимум документов! Заявка онлайн. Быстро!  
[kredit-v-hc.ru](http://kredit-v-hc.ru) ·

Поделиться...

## Электронный переводчик — языки можно не учить?



Электронные переводчики, в том числе онлайн-сервисы, уже стали обыденностью. Когда-то о таком мечтали фантасты. Теперь кто-угодно способен заправить в программу скопированный текст, [файл](#) с документом или даже целую веб-страницу на [незнакомом языке](#), а на выходе получить на родном. Причём, совершенно даром, например, на <http://translate.google.com>.

Боле того, [браузер Chrome](#) даже сам предлагает переводы страниц во [всемирной паутине](#) (если соответствующая плюшка активирована в настройках).

Так что же, иностранные языки уже можно не учить? Не за горами время, когда мозги напрягать будут только роботы?

Если текст этой статьи скопировать на вышеуказанный [сервис Google Translate](#) и перевести на английский язык, то грубых грамматических и стилистических ошибок обнаружится столько, что их исправление займёт, возможно, больше времени, чем осуществление перевода живым человеком. Обратный перевод на русский порадует нас такими шедеврами как «мозг будет только растягивать роботов». Почему?

Потому что робот, к примеру, неспособен осознать, где «язык» переводится как «language», а где как «tongue». В переводе данной статьи он употребил именно «tongue».

Робот не умеет осознавать контекст. Употреблять «tongue», подразумевая «язык как средство коммуникации», а не часть тела у человека во рту, могут только лингвисты в своём архаичном термине «native tongue», да и то лишь ради прокачки своего тщеславия.

Или вот ещё один перл: «заполнить программу, скопированную текстом...» Жест! Из разряда «вывихни себе мозг, вообразив подобное».

О синтаксисе вообще лучше не упоминать. Английский язык — синтетический, а не аналитический, в нём порядок слов играет решающую роль. От порядка зависит формирование смысла.

Классический пример, приводимый на первом курсе факультета иностранных языков: «a ring finger» — безымянный палец, «a finger ring» — перстень. Два слова поменяли местами — и получилось иное понятие.

Увы, при машинном переводе оный порядок слов остаётся таким же, как в исходном тексте. Каким бы умным ни был софт, но расставить всё по местам может только человек.

Хотя с официальными документами, написанными в канцелярском стиле, ситуация может быть немножко лучше. Но переводить машинным способом художественные произведения или повседневную речь (informal speech) — дело безнадежное. Разве что исключительно ради смеха.

Знаю, вы возразите, что [программы](#) могут обучаться. Но обучают их люди. К примеру, на том же Google Translate имеется возможность предложить собственный вариант перевода, более уместный. Но исправления вносить способен только тот, кто знает язык. Значит, учить его всё же имеет смысл.

Итак, электронные переводчики способны:

- а. дать хотя бы приблизительное представление о содержимом документа на незнакомом языке;
- б. перевести короткие фразы, в которых просто негде запутаться с синтаксическими конструкциями;

интернет, интернет  
сеть,  
информационные  
технологии, по, сайт,  
сайты, софт

Подписаться через  
RSS2Email.ru

На новые публикации

На сообщения пользователей

Дополнительно

мониторы, CRM, БП,  
разработка, принтер, USB,  
сайт, радионяни, связь,  
ремонт

с. служить для живых переводчиков словарём, в том числе и орфографическим.

В советском фантастическом фильме «Москва — Кассиопея», снятом в 1974-м году, [компьютеры](#) для перевода назывались «смыслоуловители». С тех пор [вычислительная техника](#) развилась весьма ощутимо, однако программы для перевода по-прежнему остаются не более чем «смыслоуловителями». Да и то справляются с улавливанием сути далеко не всегда.

Лидером нынче является уже упомянутый сервис Google Translate. Нечто аналогичное есть и у Yahoo! (<http://babelfish.yahoo.com>), но с ограничением на объём переводимого текста. Ну и, конечно, не такие крупные интернет-компании тоже пытаются сделать что-то своё.

Есть программы и для перевода оффлайн. Например, PROMT (имеющий также онлайн-версию на <http://translate.ru>). Пожалуй, веб-версия выглядит довольно прилично (для искусственного интеллекта) и, в сравнении с другими проектами, даёт знающим иностранный язык меньше всего шансов лопнуть от смеха.

Возможно, когда-нибудь светлое будущее всё же наступит. Роботы научатся различать смысловые оттенки, чувствовать контекст, подбирать подходящие слова и расставлять их в правильном порядке.

Однако учить их всему этому будут люди. Точно так же, как сейчас ошибки машинного перевода исправляются именно людьми. Поэтому знание иностранных языков будет необходимым ещё довольно долго.

Автор: **vanilinkin**, специально для [xBB.uz](#), 22.08.2011

Предыдущие публикации:

- [Картографический онлайн-сервис Google Maps](#)
- [Мой Мир на Мэйл.ру без спама \(хитрости\)](#)
- [РНР — защита скачиваемых файлов](#)
- [Бывает ли бесплатный мобильный интернет](#)
- [Гаджеты — что это такое?](#)
- [Страсти по Firefox](#)
- [Что такое crack \(кряк\)](#)
- [Linux Mint 11 LXDE. Нострадамусы тоже ошибаются](#)
- [Радионяни — мамочка на связи](#)
- [Автомобильная электроника](#)

Последнее редактирование: 2011-08-22 12:12:32

Метки материала: [переводчик](#), [электронный переводчик](#), [по](#), [программа](#), [программы](#), [it](#), [приложение](#), [софт](#), [software](#), [soft](#), [виды по](#), [программное обеспечение](#), [ит](#), [информационные технологии](#), [высокие технологии](#), [программное обеспечение по](#), [прикладная программа](#), [программные решения](#)

## 2 комментария

23.08.2011 16:16:38

 Гость Бота

Пробовал с помощью Google Translate переводить с русского на украинский, и немного удивился, чистота перевода поражает=) Пробуйте сами;)

23.08.2011 17:22:56

 dima

Русский и украинский - близкородственные языки. Смысл улавливается вообще без переводчика. А вот с русского на английский - совсем иной расклад 😊

## Оставьте, пожалуйста, свой комментарий к публикации

Для того, чтобы вставить цитату со страницы, выделите желаемый отрывок и [нажмите сюда](#).

